

القنصلية الملكية الهولندية

و

مديرية الثقافة في حلب

يقدمان

معرض

جبران خليل جبران  
والأقنعة

للباحث

حسين عصمت المدرّس

رسوم مستوحاة من نص المجنون  
قام باختيارها  
حسين عصمت المدرّس  
بالاشتراك مع أوليفيه سالمون

مسرحية

المجنون  
لجبران خليل جبران

الإعداد والإخراج المسرحي

أوليفيه سالمون

عن نص مقتبس من كتاب المجنون  
باللغتين العربية والفرنسية  
يقدمه مجموعة من الطلاب  
في جامعة حلب

يومي الجمعة والسبت ١٤ و ١٥ أيار ٢٠٠٤ وذلك في تمام الساعة  
الثامنة والنصف مساءً على مسرح دار الكتب الوطنية بحلب

الدعوة عامة

LE CONSULAT ROYAL DES PAYS-BAS

et

LA DIRECTION DE LA CULTURE A ALEP

Présentent

*La pièce de théâtre*

*L'exposition*

**LE FOU**  
de  
*Gibran Khalil Gibran*

**GIBRAN**  
et  
**SES MASQUES**

Adaptation et mise en scène par

de

Olivier Salmon

Hussein I. El-Mudarris

Pièce en bilingue français-arabe  
Interprétée par les étudiants  
du Département de Français  
de l'Université d'Alep

Choix de dessins liés au *Fou* par  
Hussein I. El-Mudarris  
En collaboration avec  
Olivier Salmon

Les vendredi et samedi 14 et 15 mai 2004 à 20h 30  
au Théâtre de la Bibliothèque Nationale à Alep

Entrée libre

## Le fou

Publié en 1918, le *Fou* est le premier livre de Gibran Khalil Gibran écrit en anglais. Il annonce le *Précurseur* et surtout le *Prophète* dont il porte déjà les germes. De ce recueil de paraboles et poèmes, 14 scènes ont été tirées. Les étudiants ont travaillé sur la traduction en arabe, en particulier Adel Daoud et Taher Habach. Le texte est en bilingue mais le français est majoritaire.

A son réveil, un musicien ne trouve plus ses masques, ces masques qu'il porte chaque jour pour jouer la comédie de la vie. Le soleil va embrasser alors son visage nu pour la première fois, et son cœur va s'enflammer d'amour pour l'astre.

Débarassé de ses masques, c'est un nouveau regard qu'il porte sur le monde, celui d'un homme libéré qui peut prier Dieu sans entraves, libre comme l'astronome aveugle qui contemple les astres de son cœur, comme l'épouvantail devenu philosophe qui accueille des oiseaux sous son chapeau, libre comme la nuit qui révèle l'espace et dont il se découvre le frère, lui qui révèle son âme.

Et quand six moi qui sommeillent dans ce fou désirent se révolter, le septième, le moi libre, sans sort prédestiné, vient apaiser la rébellion. Cette révolte s'exprime derrière les masques, ceux d'une mère et sa fille dont la rencontre somnambulique dévoile toute leur haine mutuelle, celui du vieil ermite possédé par un démon qui cherche à se battre contre son compagnon spirituel, celui de la justice derrière laquelle se cache l'injustice.

Face au mal, seul le fou est capable de transformer la tristesse d'un enterrement en un moment de joie et la défaite en victoire jusqu'au sacrifice suprême, demander à être crucifié pour qu' à leur tour, les hommes puissent lever la tête, s'enflammer d'amour pour le soleil, refuser les masques et ainsi devenir fous.

Gibran Khalil Gibran n'est pas seulement un écrivain, c'est aussi un peintre et dessinateur talentueux. Les masques du *Fou* trouvent un écho dans les portraits réalisés par l'auteur et présentés par Hussein I. El-Mudarris, qu'ils s'agissent des masques de poètes arabes comme Al-Mutanabi ou Ibn Al-Fared ou d'écrivains français comme Edmond Rostand, des masques de l'amour comme Mary Haskell ou du Prophète, Jésus ou Al-Moustafa, pour terminer par les propres masques de Gibran Khalil Gibran à travers son auto-portrait.

Olivier Salmon

## المجنون

صدر كتاب المجنون لجبران خليل جبران عام ١٩١٨ وكان باكورة أعماله باللغة الإنكليزية حيث عرض من خلاله نمطاً من الأدب الرمزي الذي يرتدي ثوب المطارحات القصصية الحكيمة التي اعتمدت الحوار أساساً والرمز الاجتماعي والصوفي طريقاً ومنحاً، فإذا بنا أمام نوع من أنواع الرؤيا هي رؤيا الغيب... أو بالأحرى المجنون الذي يرى من خلاله جبران مجالاً أرحب لممارسة الحرية في التعبير عن غير الطبيعي وغير العادي... جنون جبران هنا مغامرة روحية وتوتر تراجمي في البحث عن المطلق.

وعالم الحرية المطلقة التي يستشعرها "المجنون" في ذاته لا يتحقق إلا عبر نزع الأقنعة التي تغشي البصر والبصيرة، فيعي ويصحو من كان لا يدرك شيئاً من ذلك قبل الجنون، وهو ما عاناه جبران في لحظة انخفاف ذاتي، انقشعت عن عينيه الغشاوة، فغمرت نفسه بمحبة الشمس، فلم يعد بحاجة إلى أقنعة، لأن الشمس طوفان نار ولا يبق بعد ذلك غير وجه الحقيقة الساطع.

إن غاية "المجنون" هي الغوص في داخل الليل والبحر لما يحويانه من مخبوءات زخرة بالأسرار والبحث المتواصل في داخلهما عن مكونات اللانهاية: "أنا مثلك أيها الليل قاتم عارٍ، أمشي على طريق ناري يمتد فوق أحلام نهاري، وحيثما تمسّ رجلي الأرض، فهناك تنبثق سنديانة جبارة... أنامتك أيها الليل صامت وعميق وفي قلب وحدتي تنكئ إلهة تتمخض بمولود علوي تأتلف بكيانه الجنة والجحيم... إننا أخوان توأمان أيها الليل، فأنت تكشف مكونات اللانهاية وأنا أكشف مكونات نفسي".

حاول أوليفيه سالمون مخرج العمل من خلال نص المجنون إظهار مشكلة "الأنا" لدى جبران في علاقتها بنفسها، بالآخرين، بالكون وبالله.

يحتوي العمل على قصائد نظرية منها "الليل والمجنون".... ذلك المجنون النائر على نفسه وعلى تقاليد المجتمع وقيمه والمتحرر منها، الذي يجرؤ على انتزاع الأقنعة التي تخفي الحقيقة "كيف صرت مجنوناً" يقول: "قد وجدت بجنوني هذا الحرية والنجاة معاً، حرية الأفراد، والنجاة من أن يدرك الناس كياني، لأن الذين يدركون كياننا إنما يستعبدون بعض ما فينا".

إن التحدث عن جبران كالكتابة عنه، عبور إلى ضفاف نصٍ ملتهب الحروف... جمرات فكر متقد فوق صفحات كتاب الكينونة... تلقي على التفكير ناراً متوهجة الكلمات لا هي بالشعر ولا هي بالنثر، ولكن أسلوبها يسلب ويخلب كما الوصايا. دعوة إلى سفر بلا عودة... ميلاد ثانٍ معمدً ببقطة دائمة...

بين جبران والفلسفة تمتد مسافة واول العطف كصحراء كبرى.

حسين عصمت المدرس